

ÍNDICE

Preámbulo	11
PARTE INTRODUCTORIA.....	13
Prefacio	15
1. El manuscrito.....	15
1.1 General.....	15
1.2 Los manuscritos y su camino hacia Berlín	16
2. La <i>Conversación</i> dentro de su género	26
2.1 La tradición	26
2.2 La comparación	29
2.3 Heredero: Lorenzana (1896).....	31
2.4 El tipo “Libro de conversación”	32
3. Sobre las lenguas	37
3.1 Comentarios sobre el español y sobre la ortografía.....	37
3.2 Notas sobre aspectos dialectales del huasteco.....	37
3.2.1 Generalidades	37
3.2.2 El dialecto oriental y la <i>Conversación en lengua huasteca</i>	40
3.2.3 Notas sobre la ortografía actual y colonial.....	41
3.2.4 Notas sobre la ortografía de la <i>Conversación</i>	43
3.2.4.1 La representación del vocalismo y de la prosodia.....	43
3.2.4.2 La representación del consonantismo	44
3.2.4.3 Lista de los signos empleados	45
3.2.4.4 Breve comparación de las ortografías de la época colonial.....	46
Notas editoriales	49
Signos y abreviaturas.....	51
Apéndices.....	53
Referencias.....	63
TEXTO: <i>CONVERSACIÓN EN LENGUA HUASTECA</i>	67

PREÁMBULO

En verano de 2012, al mismo tiempo que el primero de los editores hizo el inesperado hallazgo del *Arte del idioma guasteco etc.* de Bernardo de Quirós de 1711, su atención recayó también sobre el texto *Conversación en lengua huasteca* que aquí se publica, de autor desconocido, asimismo de la primera mitad del siglo XVIII. Se le dio prioridad a la edición del *Arte* a causa del tipo de texto, y apareció impreso al año siguiente (Hurch, ed., 2013). Inmediatamente después de la finalización de la edición de Quirós, y durante una larga estancia en Tancanhuitz, se emprendió el estudio paleográfico del presente texto. La primera transcripción fue realizada por el primero de los dos editores mencionados, y se revisó y mejoró en sucesivas ocasiones. En una fase temprana, se trabajó con Benigno Robles (Tamaletón, Mpio. de Tancanhuitz, SLP) una posible variante moderna del texto, que habría tenido que servir para una mejor comprensión del texto colonial. Sin embargo, esto se coronó solo parcialmente con éxito, ya que pronto se constató que la *Conversación* pertenecía a la variante dialectal oriental de Chontla en Veracruz. Con la intermediación de Nelly del Ángel, en el mismo año 2013 se produjo un primer contacto con Telésforo del Ángel Domínguez de San Francisco Chontla. Después, la edición quedó en suspenso y no fue hasta 2016 cuando, por la decisión de realizar una edición conjunta de los dos editores presentes, volvió a tomar cuerpo. En seguida la segunda editora mencionada asumió la realización de una versión moderna íntegra con Telésforo del Ángel. El exhaustivo prólogo y el aparato crítico detallado surgieron en consecuencia del trabajo conjunto.

Queremos aquí mostrar nuestro agradecimiento a una serie de colegas, amigos e instituciones por su benevolencia y apoyo:

A Ulrike Mühlshlegel y Gregor Wolff del Instituto Ibero-Americano de Berlín por su buena voluntad ante la petición de reproducir el manuscrito y el permiso de publicación.

A Anne Wigger de la editorial Iberoamericana-Vervuert por su incomparable asesoramiento y su inagotable confianza, así como a Ramón Manuel Pérez Martínez (San Luis Potosí) por la acogida y generoso apoyo a la edición en la colección que él publica.

A María Jose Kerejeta (Vitoria-Gasteiz) por conversaciones, sugerencias en detalles filológicos y asistencia en la traducción y redacción de las partes del texto del editor no hispanohablante.

Por contribuciones y discusiones, grandes y pequeñas, nuestro agradecimiento, además, a Jennifer Brunner, Karen Dakin, Michael Dürr, Maite Eche-
nique, Alice Ford-Smith (Quaritch), Ascensión Hernández de León Portilla, Michel R. Oudijk, Dora Pellicer y Martina Schrader-Kniffki.

Antes que a todos ellos, sin embargo, damos las gracias a los consultantes *teenek* Benigno Robles y, en especial, a Telésforo del Ángel Domínguez.

Queremos dedicar este volumen a los dos últimos mencionados, Telésforo del Ángel Domínguez y Benigno Robles, por su interés y disposición a promover, con su conocimiento y experiencia, estudios sobre su lengua.